AS

الأمم المتحدة

Distr.
GENERAL

A/51/188
S/1996/511
2 July 1996
ARABIC
ORIGINAL: SPANISH

الجمعية العامة
مجلس الأمن

الجمعية العامة
الدورة الحادية والخمسون
البندان ٧١ (ز) و ٧٢ من القائمة الأولية*
نزع السلاح العام الكامل: نزع السلاح الإقليمي
استعراض وتنفيذ وثيقة اختتام دورة الجمعية العامة الاستثنائية الثانية عشرة

مجلس الأمن
السنة الحادية والخمسون

رسالة مؤرخة ١ تموز/يوليه ١٩٩٦ موجهة إلى الأمين العام من الممثل الدائم لإكوادور لدى الأمم المتحدة

أتشرف بأن أحيل إليكم نسخة من البيان الصحفي الصادر عن وزيري خارجية إكوادور وبيرو - بعد الاجتماع الذي عقداه في بوينس آيرس يومي ١٨ و ١٩ حزيران/يونيه ١٩٩٦ (انظر المرفق الأول) - لمواصلة عملية تحديد الإجراءات التي ستتبع خلال المحادثات التي ستعقد في برازيليا بشأن البند ٦ من إعلان إيتاماراتي للسلام - بشأن تسوية "المشاكل القائمة" بين البلدين.

كما أتشرف بأن أحيل إليكم طيه نسخة من الإعلان الصادر عن البلدان الضامنة بتاريخ ١٨ حزيران/يونيه ١٩٩٦ (انظر المرفق الثاني)، والمشار اليه في البيان الصحفي الصادر عن وزيري الخارجية، وكذلك نسخة من إعلان إيتاماراتي للسلام الصادر عن إكوادور وبيرو في برازيليا بتاريخ ١٧ شباط/فبراير ١٩٩٥ (انظر المرفق الثالث).

وأكون ممتنا للغاية لو تكرمتم بتعميم هذه الرسالة ومرفقاتها كوثيقة من وثائق الجمعية العامة، في إطار البندين ٧١ (ز) و ٧٢ من القائمة الأولية، ومن وثائق مجلس الأمن.

(توقيع) لويس فالينسيا رودريغيس
الممثل الدائم

* A/51/50.

المرفق الأول

البيان الصحفي الصادر في بوينس آيرس بتاريخ ١٩ حزيران/يونيه ١٩٩٦ عن وزيري خارجية إكوادور وبيرو

اجتمع وزيرا خارجية بيرو وإكوادور، فرانسيسكو توديلا وغالو ليورو فرانكو، على التوالي، مع ممثلي البلدان الضامنة، يومي ١٨ و ١٩ حزيران/يونيه ١٩٩٦ بمدينة بوينس آيرس، وذلك لمواصلة عملية تحديد الإجراءات الواجب اتباعها خلال محادثات برازيليا المقبلة.

وفي هذه المناسبة، تم الاتفاق على ما يلي:

١ - المكان: تعقد المحادثات في برازيليا، بعد موافقة حكومة البرازيل.

٢ - الوفود: يكون لوفد كل بلد طابع تمثيلي ووطني، كما يكون كل وفد مؤلفا مما لا يتجاوز خمسة أشخاص، إلى جانب المستشارين الفنيين اللازمين.

٣ - البلدان الضامنة: تشترك البلدان الضامنة لبروتوكول ريو دي جانيرو، اشتراكا إيجابيا ومستقلا، في المحادثات.

٤ - السرية: تحتفظ المحادثات بطابع السرية. أما المعلومات التي تعلن على الملأ فينبغي أن تقر مسبقا من الطرفين والبلدان الضامنة.

٥ - الهدف: تتناول المحادثات المشاكل القائمة التي تبادل الطرفان قائمتيها في برازيليا بتاريخ ٦ آذار/مارس ١٩٩٦ بموجب أحكام الفقرة ٢ من اتفاق كيتو المبرم في ٢٣ شباط/فبراير ١٩٩٦.

٦ - الإجراءات: لاعتماد الإجراءات التي سيتبعها الطرفان في محادثات برازيليا، اتفق على الاستناد إلى البيان الصادر عن الدول الضامنة في ليما بتاريخ ١٨ كانون الثاني/يناير ١٩٩٦، والذي يتضمن النقاط التالية:

(أ) يعقد الطرفان محادثات مباشرة تشترك فيها البلدان الضامنة؛

(ب) في حالة ظهور خلافات خلال المحادثات، تقوم البلدان الضامنة بوضع تقييمات وتوصيات ومقترحات وإصدار نداءات وبيانات، بما يتفق وروح بروتوكول ريو دي جانيرو لعام ١٩٤٢؛

(ج) في حالة عدم التوصل إلى اتفاق حول بند معين، يلتزم الطرفان، إذا ما ارتأيا ضرورة لذلك، بالاحتكام إلى البلدان الضامنة، وذلك بموجب أحكام المادة ٧ من بروتوكول ريو دي جانيرو لعام ١٩٤٢؛

(د) يترك للطرفين أمر قبول أو رفض المقترحات التي تقدمها البلدان الضامنة.

٧ - وبموجب الإعلان الصادر عن البلدان الضامنة في بوينس آيرس بتاريخ ١٨ حزيران/يونيه ١٩٩٦ يقدم هذا التعاون والمساعدة للطرفين داخل إطار البروتوكول المذكور آنفا، مع المراعاة الخاصة لأحكام المادتين ٧ و ٩ منه.

٨ - ومن جهة أخرى، ولإتمام اعتماد الإجراءات، بيّن وفد بيرو موقفه من تطبيق المادة ٧ من بروتوكول السلام والصداقة والحدود لعام ١٩٤٢. أما وفد إكوادور فاقترح - بالنظر إلى عدم التوصل إلى اتفاق بعد استنفاد جميع السبل سالفة الذكر - الاحتكام إلى قرار شامل وملزم تصدره شخصية بارزة تختارها البلدان الضامنة، رهنا بموافقة الطرفين. ويرد بيان الموقفين كمرفق لهذا البيان الصحفي (انظر التذييل).

٩ - بعثة المراقبين العسكريين في إكوادور وبيرو: أعلن وفدا إكوادور وبيرو موافقتهما على قرار البلدان الضامنة تمديد ولاية بعثة المراقبين العسكريين في إكوادور وبيـــرو حتى ٦ أيلول/سبتمبر ١٩٩٦.

١٠ - برنامج العمل المقبل: جددت إكوادور وبيرو التزامهما بالعملية الدبلوماسية الجارية، كما جددا رغبتهما في إيجاد حل نهائي للمشاكل القائمة، وفقا لأحكام الفقرة ٦ من إعلان إيتاماراتي للسلام. وفي هذا الصدد، سيعاود وزيرا الخارجية الاجتماع، في أقرب وقت ممكن، في سانتياغو - بعد أن وافقت حكومة شيلي على ذلك بترحاب - للانتهاء من تحديد الإجراءات التي ستتبع في محادثات برازيليا، التي نصبوا إلى بدءها خلال هذا العام.

وقبل بدء المداولات، اجتمع وزيرا خارجية إكوادور وبيرو - برفقة ممثلي البلدان الضامنة، السفير إيفان كانادرافا (البرازيل) والسفير خوان خوسيه أورانغا (الأرجنتين) وفابيو بيو (شيلي) ولويجي إيناودي (الولايات المتحدة الأمريكية) - مع وزير الخارجية الأرجنتيني، غيدو دي تيلا، حيث استقبلهم فخامة الرئيس كارلوس س. منعم. وأشاد وزيرا خارجية إكوادور وبيرو بالحفاوة البالغة التي لقياها من حكومة جمهورية الأرجنتين بصفتها مضيفة للمحادثات التي انعقدت بها.

تذييل

اقتراح إكوادور

(أ) يبحث الوفدان ويحسمان أوجه الخلاف المبينة في قائمتي "المشاكل" التي تبادلها الطرفان يوم ٦ آذار/مارس ١٩٩٦، وذلك بهدف التوصل إلى حل شامل وجامع وعادل وملزم يوفق بين مصالح الطرفين.

(ب) في حالة عدم تكمن الطرفين من الاتفاق على حل "للمشاكل"، تعمد البلدان الضامنة لبروتوكول ريو دي جانيرو، بناء على مبادرة أو طلب من أحد الطرفين، إلى وضع مقترحات وتوصيات من أجل بلوغ هذا الهدف.

(ج) في حالة عدم اتفاق الطرفين، أو أحدهما، على قبول التوصية أو التوصيات التي تقدمها البلدان الضامنة، تعمد هذه، بناء على موافقة مسبقة من الطرفين، إلى اختيار شخصية بارزة تقوم، حسب الإجراءات التي يتفق عليها، بإصدار قرار ملزم داخل إطار المعايير المبينة في الفقرة (أ). وتحقيقا لهذه الغاية، يتولى الطرفان موافاة الشخصية المذكورة بنص ما يتوصلان إليه من اتفاقات مؤقتة بشأن حل واحدة أو أكثر من "المشاكل"، وذلك كيما تدرجه تلك الشخصية في قرارها الشامل.

(د) تفصل البلدان الضامنة الإجراءات المبينة في الفقرة (ج) بالاشتراك مع الشخصية التي تختارها، ثم تحيلها إلى الطرفين لإبداء موافقتهما عليها.

اقتراح بيرو

يتفق الطرفان على أنه في حالة ظهور شكوك أو خلافات خلال محادثات برازيليا التمهيدية، تصبح أحكام المادة ٧ من بروتوكول ريو دي جانيرو لعام ١٩٤٢ سارية بصورة تلقائية وفورية وملزمة. ويتعين موافقة الطرفين على الصيغة التي تقترحها البلدان الضامنة لإزالة تلك الشكوك والخلافات، وذلك حسب طابعها واستنادا إلى أحكام المادة ٩ من ذلك الصك الدولي. كما يتعين موافقة الطرفين، صراحة، على الحل الذي يستلهم من الصيغة المقترحة والمقبولة.

المرفق الثاني

الإعلان الصادر عن البلدان الضامنة بتاريخ ١٨ حزيران/يونيه ١٩٩٦

١ - تحيط البلدان الضامنة علما، باهتمام خاص، بتطور المحادثات التي عقدت اليوم داخل إطار هذا الاجتماع الثالث لوزيري خارجية إكوادور وبيرو. وفي هذا الصدد، نلاحظ وجود خلافات مبدئية في مواقف الطرفين، وإن كنا لاحظنا أيضا وجود نقاط يمكن الاتفاق عليها. وفي هذا الصدد، نقترح تشكيل فريق عامل يتألف من ممثلين عن الطرفين، يعهد إليه بمهمة تعزيز أوجه الاتفاق وإزالة أوجه الخلاف.

٢ - ومن جهة أخرى، نرى ضرورة تكرار ما أكدته البلدان الضامنة، في إعلانها الصادر في برازيليا بتاريخ ١٧ شباط/فبراير ١٩٩٥، من أنها "ستنهض بالكامل بجميع المسؤوليات المترتبة على توقيعها - كضامنة - على بروتوكول ريو دي جانيرو المبرم في ٢٩ كانون الثاني/يناير ١٩٤٢".

ويقدم هذا التعاون والمساعدة إلى الطرفين من البلدان الضامنة داخل إطار البروتوكول المذكور، مع المراعاة الخاصة لأحكام المادتين ٧ و ٩ منه. وفي هذا الصدد، تود البلدان الضامنة تكرار تأكيد أحكام الإعلان الصادر في ليما بتاريخ ١٨ كانون الثاني/يناير ١٩٩٦.

المرفق الثالث

إعلان إيتاماراتي للسلام الصادر عن إكوادور وبيرو
في برازيليا بتاريخ ١٧ شباط/فبراير ١٩٩٥

في الاجتماع الدبلوماسي الرفيع المستوى للبلدان الضامنة لبروتوكول ريو دي جانيرو، أكد نائبا وزيري خارجية إكوادور وبيرو، السفير مارسيلو فرناندیس دي كوردوبا والسفير إدواردو بونسي فيفانكو، باسم حكومتيهما، وقف أعمال القتال بين إكوادور وبيرو، على نحو ما جاء في البلاغين الرسميين الصادرين عن الحكومتين، اعتبارا من الساعة ١٢/٠٠ (الثانية عشرة ظهرا)، بتوقيت كيتو وليما، من يوم ١٤ شباط/فبراير.

وتعزيزا لاتفاق وقف إطلاق النار، وتجنبا لوقوع مواجهات جديدة تعكر صفو علاقات السلام والصداقة وحسن الجوار بين إكوادور وبيرو،

يتفق الطرفان على ما يلي:

١ - أن يقبلا، عن طيب خاطر، العرض المقدم من البلدان الضامنة بإيفاد بعثة مراقبين لكفالة الوفاء بالالتزامات المنصوص عليها في الفقرات ٢ و ٣ و ٥ من هذا الاتفاق. ويطلب الطرفان أن تكون مدة البعثة، مبدئيا، ٩٠ يوما قابلة للتمديد عند الضرورة، وهو ما سوف يتخذ الطرفان والبلدان الضامنة، بشأنه، الترتيبات اللازمة فورا. وتبدأ بعثة المراقبين، التابعة للبلدان الضامنة، أعمالها عندما تتوقف العمليات العسكرية. ويتعهد الطرفان بتوفير ما يلزم من دعم وتسهيلات لتمكين بعثة المراقبين من أداء مهامها ولضمان سلامة أعضائها، وهو ما سوف يكون، في حينه، موضوع عملية "تحديد للإجراءات" بين الطرفين والبلدان الضامنة. كما يتعهد الطرفان بالقيام، فورا، باختيار السلطات العسكرية التي ستكون بمثابة حلقة الاتصال مع بعثة المراقبين.

٢ - أن ينفصلا، على الفور وفي آن واحد، بين كافة قوات البلدين المشتركة في عمليات المواجهة، وذلك لتبديد أي احتمال بتجدد أعمال القتال، مع منح الأولوية لقوات الاشتباك المباشر. وفي هذا الصدد، تتجمع قوات إكوادور في موقع كوانغوس (وإحداثياته: ٣ درجات و ٢٩ دقيقة و ٤٠,٩ ثانية جنوبا/٧٨ درجة و ١٣ دقيقة و ٤٩,٦٧ ثانية غربا)، بينما تتجمع قوات بيرو في نقطة المراقبة رقم ١ (وإحداثياتها: ٣ درجات و ٣٢ دقيقة و ٠٠ ثانية جنوبا/٧٨ درجة و ١٧ دقيقة و ٤٩ ثانية غربا)، مع التعهد بعدم القيام بأي تحركات عسكرية في منطقة المواجهة. وبالنظر إلى أهمية هذا التعهد، يكفل الطرفان تهيئة الظروف اللازمة لتمكين بعثة المراقبين من التحقق من الوفاء به. وتتم عملية الفصل بين القوات تحت إشراف البلدان الضامنة.

وتتولى بعثة المراقبين إقامة مراكز عمليات في المواقع التي تشتد فيها حدة التوتر عن غيرها، وذلك مثل تيوينتسا وباسي سور.

٣ - أن يطلبا من بعثة المراقبين التابعة للبلدان الضامنة، داخل إطار تنفيذ أحكام الفقرة السابقة، أن توصي حكومتي إكوادور وبيرو بتجريد منطقة ما، تماما، من الأسلحة والقوات، مع المراعاة الواجبة، في اختيارها، للضمانات الأمينة اللازمة للمناطق المجاورة للبلدين.

٤ - أن يقرا بأن الإحداثيات الجغرافية المبينة في الفقرة ٢ لا تنطبق إلا على تنفيذ العملية المذكورة المتعلقة بالتجريد من الأسلحة والقوات والفصل بين القوات.

٥ - أن يعمدا فورا - على سبيل بناء الثقة، وفي مناطق الحدود غير المتأثرة مباشرة بعمليات المواجهة، وتحت إشراف البلدان الضامنة - إلى تنفيذ عملية تسريح تدريجية وتبادلية، مع عودة الوحدات المشتركة في العمليات العسكرية إلى مواقعها وقواعدها.

٦ - أن يشرعا في إجراء محادثات - في إطار الفقرة ٤ من الرسالة المؤرخة ٢٧ كانون الثاني/يناير ١٩٩٥ الموجهة إلى حكومتي إكوادور وبيرو من البلدان الضامنة لبروتوكول ريو دي جانيرو - من أجل إيجاد حل "للمشاكل القائمة" فور تنفيذ أحكام الفقرات السابقة وتهيئة جو من الوفاق والصداقة بين البلدين.

وشهادة على ذلك، وقع ممثلا إكوادور وبيرو على هذا الإعلان، من نسختين باللغة الاسبانية، في مدينة برازيليا، في تمام الساعة --- من يوم ١٧ شباط/فبراير ١٩٩٥، وذلك في حضور ممثلي الأرجنتين والبرازيل وشيلي والولايات المتحدة الأمريكية، وهي البلدان الضامنة لبروتوكول ريو دي جانيرو.

حرر في قصر إيتاماراتي ببرازيليا في ١٧ شباط/فبراير ١٩٩٥.

عن جمهورية إكوادور
(توقيع) مارسيلو فرناندیس دي كوردوبا

عن جمهورية بيرو
(توقيع) إدواردو بونسي فيفانكو

عن جمهورية الأرجنتين
(توقيع) خوان خوسيه أورانغا

عن جمهورية البرازيل
(توقيع) سيباستيان دو ريغو باروس

عن جمهورية شيلي
(توقيع) فابيو بيو أوغارته

عن الولايات المتحدة الأمريكية
(توقيع) ملفين ليفيتسكي

- - - - -